

4p(07)
Бере
548

P-P

693/-

КИЕВСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ ПЕДАГОГИЧЕСКИЙ
ИНСТИТУТ им. А. М. ГОРЬКОГО

На правах рукописи

БЕРЕЗОВСКАЯ Любовь Ильинична

**ЛИНГВОСТАТИСТИЧЕСКОЕ ОБОСНОВАНИЕ ОТБОРА
ПАДЕЖНЫХ И ПРЕДЛОЖНО-ПАДЕЖНЫХ
КОНСТРУКЦИЙ ДЛЯ НАЧАЛЬНОГО ЭТАПА ОБУЧЕНИЯ
РУССКОМУ ЯЗЫКУ КАК ИНОСТРАННОМУ**

Специальность № 13.00.02 — методика преподавания
русского языка как иностранного

Автореферат
диссертации на соискание ученой степени
кандидата педагогических наук

U

Киев — 1974

НБ НПУ
імені М.П. Драгоманова



100310735

КИЕВСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ ПЕДАГОГИЧЕСКИЙ
ИНСТИТУТ им. А. М. ГОРЬКОГО

На правах рукописи

БЕРЕЗОВСКАЯ Любовь Ильинична

УР(ОМ)
Бер

ЛИНГВОСТАТИСТИЧЕСКОЕ ОБОСНОВАНИЕ ОТБОРА
ПАДЕЖНЫХ И ПРЕДЛОЖНО-ПАДЕЖНЫХ
КОНСТРУКЦИЙ ДЛЯ НАЧАЛЬНОГО ЭТАПА ОБУЧЕНИЯ
РУССКОМУ ЯЗЫКУ КАК ИНОСТРАННОМУ

Специальность № 13.00.02 — методика преподавания
русского языка как иностранного

Автореферат
диссертации на соискание ученой степени
кандидата педагогических наук



Киев — 1974

~

Работа выполнена на кафедре русского языка подготовительного факультета для иностранных граждан Киевского ордена Ленина государственного университета им. Т.Г.Шевченко.

Научный руководитель:

кандидат филологических наук, доцент Г.И.Макарова

Официальные оппоненты:

доктор педагогических наук, профессор Р.Ю.Барсуки

кандидат филологических наук М.П.Муравичкина

Ведущее высшее учебное заведение:

Институт русского языка им.А.С.Пушкина

Автореферат разослан " " _____ 1974 г.

Защита диссертации состоится " " _____ 1974 г. в 14 часов на заседании Ученого Совета филологического факультета государственного педагогического института им.А.М.Горького, г.Киев, ул.Пирогова, 9 (ауд.206).

С диссертацией можно ознакомиться в библиотеке института.

Отзывы направлять по адресу: Киев, ул.Пирогова, 9.

УЧЕНЫЙ СЕКРЕТАРЬ СОВЕТА

"Неуклонное развитие экономики и культуры в СССР предполагает постоянное совершенствование системы народного образования, повышение качества преподавания..."^{1/} В свете последних постановлений партии и правительства, новых Основ законодательства Союза ССР и союзных республик о народном образовании, принятых в соответствии с решениями XXIV съезда КПСС, еще настоятельнее и острее встает задача научной организации обучения.

Международный авторитет Советского Союза, его выдающиеся достижения в области науки и техники, миролюбивая политика нашего государства определяют непрерывный рост числа иностранных граждан, желающих получить образование в высших и средних специальных учебных заведениях СССР. Русский язык - язык великого Ленина, являясь одним из общепризнанных международных языков, приобретает все более широкое распространение.

Перед советскими преподавателями стоит задача добиваться того, чтобы "каждый, кто хочет овладеть русским языком, мог это сделать с минимальной затратой сил и времени"^{2/}. Последние десятилетия в Советском Союзе интенсивно разрабатываются наиболее эффективные приемы преподавания русского языка как иностранного.

Среди круга вопросов, составляющих содержание методики обучения русскому языку как иностранному, проблеме отбора языкового материала принадлежит одно из ведущих мест. Рациональный отбор с учетом цели, этапа и условий обучения до настоящего времени является далеко не разрешенной задачей лингвистов, методистов и преподавателей-практиков.

Задача не разрешена в значительной степени потому, что отсутствует достаточно полная качественная и количественная (в том числе функциональная и лингвостатистическая) характеристика всех элементов системы русского языка.

Одним из наиболее сложных вопросов является отбор надежных и предположно-падежных конструкций для начального этапа обучения русскому языку как иностранному.

1/ Постановление Верховного Совета СССР "О состоянии народного образования и мерах по дальнейшему совершенствованию общего среднего, профессионально-технического, среднего специального и высшего образования в СССР" от 19 июля 1973 г.

2/ В.Г. Костомаров. Звучит русское слово. "Правда", 3 сентября. 1973, № 202.

Значимость предлогов в синтаксическом строе русского языка, невозможность усвоения русского языка без усвоения системы предложно-падежных отношений, статистическая весомость предлогов в тексте, отсутствие параллелизма в выражении грамматических отношений в разных языках и вызванные этим трудности освоения русской падежной и предложно-падежной системы студентами-иностранцами определяют актуальность исследований, связанных с отбором предлогов, предложно-падежных конструкций и их функций для всех этапов обучения.

Настоящее исследование посвящено методической проблеме обоснования отбора рационального минимума языкового материала для начального этапа обучения. Задача диссертации - отбор падежных и предложно-падежных конструкций временного значения для обучения студентов, владеющих английским языком.

Проведение отбора предполагает решение таких основных вопросов, как установление 1) единиц отбора, 2) принципов и критериев отбора, 3) порядка (процедуры) отбора, 4) оценки надежности отбора.

В нашем исследовании за единицу отбора были приняты предлог и предложно-падежная конструкция.

При отборе использовались широко освещенные в методической литературе принципы и критерии отбора, разработанные на основе данных лингвостатистики советскими и зарубежными учеными (И.В. Рахмановым, В.Г. Костомаровым, Э.М. Цветковой, П.И. Денисовым, Л.А. Новиковым, В.В. Морковкиным, К. Байором и другими). В основу отбора положены принципы учебно-методической целесообразности, экономности (минимизации) и лингвистический принцип. Специфика предлога как единицы отбора, относящегося к числу наиболее частотных служебных слов, которые несут информацию о грамматическом строе языка, определила в качестве основных критериев количественные статистические критерии. Количественные критерии дополнялись такими качественными критериями, как сопоставительный, критерий соотносительности и тематический критерий.

Надежность отбора языкового материала осуществлялась путем применения лингвостатистического и сопоставительного методов, а также в результате экспериментального исследования интерференции.

Исходя из поставленной задачи научного обоснования отбора падежных и предложно-падежных конструкций временного значения

для начального этапа обучения русскому языку как иностранному, решение которой в свою очередь потребовало выявления наиболее употребительных предлогов и предложно-падежных конструкций, в работе проведены исследования по четырем направлениям: 1) отбор предлогов для учебного словаря-минимума, 2) отбор предложно-падежных конструкций для учебного словаря, 3) составление учебного списка русских временных падежных и предложно-падежных конструкций с указанием их английских параллелей, 4) экспериментальное исследование интерференции, возникающей у студентов при освоении русских временных конструкций под влиянием английского языка как языка-посредника.

Данные направления определили структурное деление диссертации на четыре главы.

I. Отбор предлогов в учебный словарь-минимум русского базового языка невозможен без списка с указанием общего числа единиц, из которых проводится выбор. Однако, несмотря на целый ряд ценных и интересных работ, касающихся вопросов теории предлога и методики его презентации, до настоящего времени нет частотного словаря либо списка-справочника предлогов.

В реферируемой работе проведены лингвостатистические исследования предлогов русского языка и получены следующие результаты:

I.О. На основании анализа грамматик^{1/}, толковых словарей русского языка^{2/} и научных работ советских и зарубежных авторов (В.С.Бондаренко, 1961, Е.Т.Черкасова, 1967, К.Бабов, 1968) составлен сводный алфавитный список предлогов русского языка объемом в 220 единиц. Структура списка позволяет проследить, насколько расходится мнение ряда исследователей в отношении некоторых слов или группы слов, выступающих в функции предлога, к классу предлогов. Получено распределение 220 предлогов по их гнетической и морфологической структуре, а также составлен список предлогов по данной классификации, отвечающий методическим целям обучения русскому языку. Списки даны в приложении к диссертации.

1/ Грамматика русского языка. Изд-во АН СССР, М., 1953. Грамматика современного русского литературного языка. Изд-во "Наука", М., 1970.

2/ С.И.Ожегов. Словарь русского языка. Изд-во иностранных и национальных словарей, М., 1953.

1.1. Проведено выборочное обследование встречаемости предлогов русского языка в общественно-политическом стиле речи и сопоставление полученных результатов с данными частотных словарей различных стилей речи.

Обследованию подвергались следующие источники: "Владимир Ильич Ленин. Биография", 1960, "Основы научного коммунизма", 1969, "Курс марксистско-ленинской философии", 1968, "Обществоведение", 1970; газеты: "Правда", "Известия", "Комсомольская правда", "Литературная газета" (1973 г.); журнал "Коммунист" (1972-1973 гг.). Выбор источников, содержание текстов и соотношение между текстами по тематике были продиктованы практически, общеобразовательными и идейно-воспитательными целями обучения русскому языку как иностранному. При высокой частотности предлогов и предложно-падежных конструкций общий объем выборки в 50 000 словоупотреблений (50 выборок по 1000 словоупотреблений каждая) и количество анализируемых текстов обеспечивали объективную достоверность статистических данных исследования.

Сопоставительный анализ частотности предлогов русского языка, выявленных при обследовании общественно-политических текстов, с частотностью предлогов, отмеченных в частотных словарях современного русского литературного языка (В.А.Штейнфельдт, 1963) и общенаучной лексики (Б.М.Степанова (ред.), 1970) показал, что условия сопоставимости не выполняются по двум причинам: из-за неодинаковости определения единицы отбора и отсутствия единого объема генеральной выборки. Для количественной оценки возможной ошибки, обусловленной первой причиной несопоставимости, проведены дополнительные статистические исследования по выявлению соотношения частоты простых (одноэлементных) предлогов с частотой составных и сложных (двухэлементных и трехэлементных) предлогов на примере первообразного предлога "в". Обследование общественно-политической литературы в 50 000 словоупотреблений показало, что частота 57 производных предлогов, имеющих в своем составе первообразный предлог "в", равна 7,8%, в то время как частота предлога "в" составляет 92,2%. Следовательно, о точности, пригодной для педагогической практики (ошибка не превышает 10%), можно пользоваться значениями частоты предлогов, приведенными в различных частотных словарях, и первой причиной несопоставимости можно пренебречь. Для локализации второй при-

ины введен статистический коэффициент $n_i = \frac{n_i N_0}{N}$,

где n_i - абсолютное значение частоты для i -ого предлога по анализируемому частотному словарю, имеющему общий объем словоупотреблений N ; N_0 - значение базы, то есть введенное единиче для всех частотных словарей число словоупотреблений. По данной формуле абсолютные значения частоты предлогов, указанные в различных частотных словарях, приведены к единой базе объемом в 50 000 словоупотреблений.

1.2. Составлен частотный список предлогов для общественно-политического стиля речи, стиля художественной литературы и научного стиля речи, в котором даны абсолютные значения среднестатистической частоты. Качественный анализ списка показывает на весьма устойчивые и близкие значения частот более 20 предлогов (главным образом первообразных предлогов) в сооставляемых частотных словарях различных подъязыков.

1.3. Для количественной оценки степени связи частотности 20 наиболее употребительных первообразных предлогов, отмеченных в пяти частотных словарях различных подъязыков (I - Г.И. Макарова, Ц.Я. Галецкая (ред.), 1968; II - Е.М. Степанова (ред.), 1970; III - Е.А. Калянина, 1968; IV - Э.А. Штейнфельдт, 1968; V - А.А. Турко, 1968), вычислены коэффициенты ранговой корреляции по формуле Спирмена, которые представлены на рис.1. Установлено, что

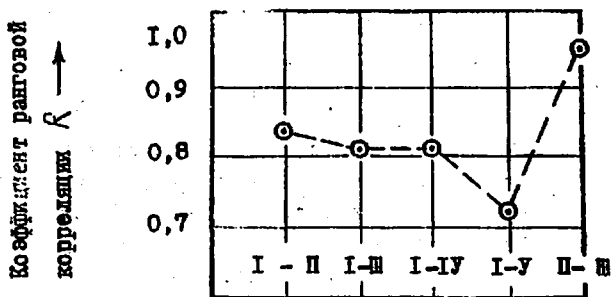


Рис.1. Значения коэффициентов ранговой корреляции 20 первообразных предлогов для двух частотных словарей различных подъязыков.

значении коэффициентов ранговой корреляции для различных пар подъязыков достаточно велики и находятся в пределах $R=(0,73+0,95)$ Оценка достоверности вычисленных значений K , произведенная с доверительной вероятностью $\alpha = 0,9$, указывает на устойчивость ранговых мест 20 первообразных предлогов независимо от стиля речи.

1.4. По результатам лингвостатистических исследований частотности составлен учебный словарь-минимум предлогов русского базового языка, представленный двумя списками, отвечающими различным целям обучения: продуктивному и рецептивному усвоению. При отборе сочетался как количественный (частотный), так и качественные критерии (тематический критерий и критерий соотносительности). На основании критерия частотности в словарь-минимум предлогов отбирались наиболее употребительные из них, зарегистрированные в различных частотных словарях и вошедшие в число слов, покрывающих (80+90)% текстов. Учитывая высокую частотность предлогов, такой количественный подход к составлению словаря-минимума, видимо, является наиболее объективным, так как позволяет выявить предлоги с устойчивой высокой частотой, необходимые для активного усвоения.

Первый список учебного словаря-минимума предлогов, предназначенный для активного усвоения студентами подготовительных факультетов, включает 29 предлогов (из 220), расположенных в порядке убывания вычисленных статистически усредненных ранговых мест (табл. I). Суммарная частота 29 предлогов составляет 94% от общей частоты предлогов, отмеченных в частотных словарях общественно-политического стиля речи, научного стиля речи и стиля художественной литературы. Второй список, предназначенный для пассивного усвоения, включает 40 следующих предлогов:

в виде, ввиду, вдоль, в зависимости от, в качестве, вместе с, вместо, вне, внутри, в области, во время, во имя, в отличие от, вплоть до, в процессе, в результате, в связи с, в силу, вследствие, в ходе, на счет, из-под, мимо, в.п.+ (тому) назад, на основе, наряду с, независимо от, относительно, по мере, по отношению к, по случаю, по сравнению с, посредством, прежде, при условии, путем, ради, окрест, согласно, спустя.

Т а б л и ц а I

№ п.п.	Предлог	Средний ранг	№ п.п.	Предлог	Средний ранг
I	в	2	15	под	159
2	на	5	16	после	162
3	о	9	17	между	175
4	к	18	18	без	177
5	по	23	19	кроме	380
6	от	35	20	около	390
7	для	38	21	над	392
8	из	39	22	перед	406
9	за	61	23	среди	430
10	до	67	24	против	560
11	о	80	25	вокруг	632
12	у	83	26	в течение	880
13	при	126	27	благодаря	980
14	через	133	28	из-за	1041
			29	несмотря на	1350

2. Отбор предложно-падежных конструкций для начального этапа обучения русскому языку как иностранному, предполагающий установление качественно новой единицы отбора, вызван сложившейся методикой одновременного ввода падежных форм и предлогов. Данная традиция представляется вполне закономерной, так как она основана на рассмотрении предлога и падежного окончания как единого грамматического средства, выражающего единое грамматическое значение (В.В.Виноградов, Е.Курилович, В.М.Жирмунский). Однако поиски новых путей презентации системы русских падежных форм и предлогов не случайны. Они сигнализируют о тех больших трудностях, с во-

Формы сталкиваются иностранные студенты в процессе развития навыка правильной синтаксической организации слов в связной русской речи. Эти поиски в конечном итоге направлены на ограничение языкового материала, выносимого на начальный этап обучения. Попытки раздельного ввода падежных форм независимо от предлогов с этой точки зрения не вполне удачны из-за искусственного расчленения единой специфичной для русского языка системы падежных и предложно-падежных форм. Представляется, что путь ограничения языкового материала следует искать в строгом отборе наиболее употребительных предложно-падежных конструкций.

При исследовании вопросов, связанных с отбором предложно-падежных конструкций, получены следующие результаты.

2.0. Распределение падежной сочетаемости 220 предлогов общего алфавитного списка и 230 предложных конструкций, которые образуют эти предлоги, без учета их встречаемости показывает, что большинство предлогов (67,7%) и предложных конструкций (66%) употребляется с родительным падежом. Сочетаемость предлогов с предложным и винительным падежами составляет соответственно лишь 0,9% и 3,6%.

2.1. На основе статистического исследования частотности падежной сочетаемости предлогов в общественно-политической литературе получено распределение ста выявленных предлогов по падежной сочетаемости. Определено, что наиболее частотными являются предлоги, сочетающиеся с двумя падежами: винительным и предложным. Это предлоги "в", "на", "о". Частота падежной сочетаемости данных предлогов составляет 49%. Частота сочетаемости 69 предлогов с родительным падежом равна лишь 21,5%. Результаты исследования, учитывающие распределение частоты 100 предлогов по падежному управлению, представлены на диаграмме (рис.3) и сопоставлены с данными, не включающими показатель частоты (рис.2).

Установлено распределение частоты 105 предложно-падежных конструкций по падежам, показанное в форме диаграммы на рис.4, из которой видно, что наиболее высокую частоту имеют конструкции с предложным (33%), родительным (24%) и винительным (21%) падежами. На диаграмме указаны наиболее частотные предложно-падежные конструкции.

2.2. Выявленные значения частоты предл.но-падежных конструкций в текстах общественно-политического стиля речи сопо-

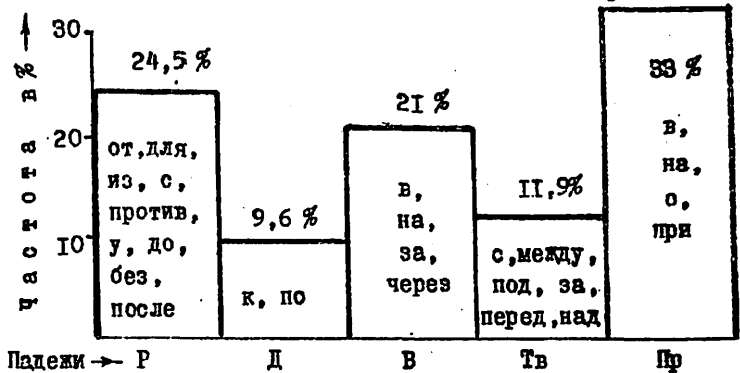
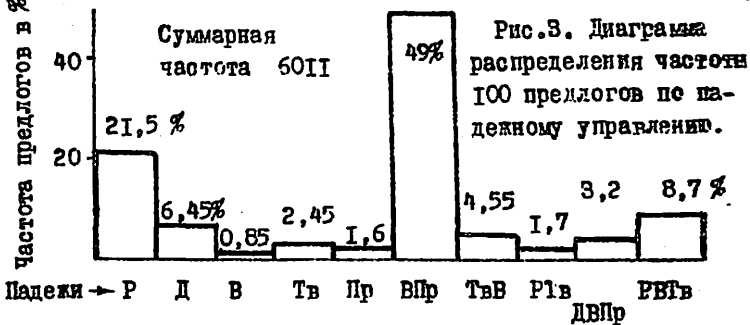
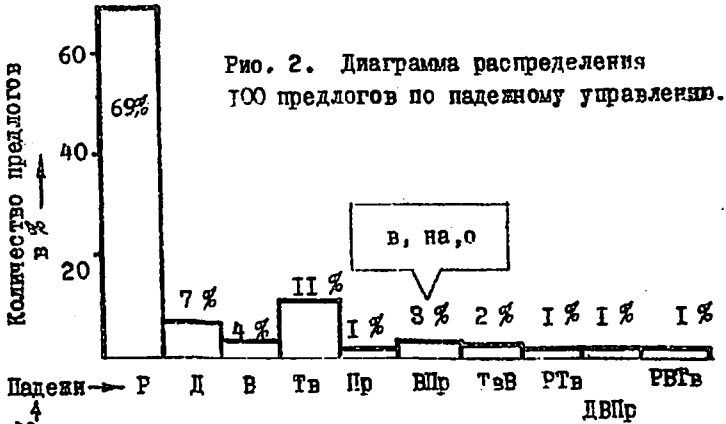


Рис. 4. Диаграмма распределения частоты предложительных конструкций по надежам.

ставлены с аналогичными данными для стиля художественной литературы, которые были получены после дополнительной статистической обработки материала частотного словаря Э.А.Штейнфельдт. Сопоставительное исследование распределения частоты предложных конструкций по падежам говорит о большом согласии этих данных для обоих подъязыков. В обоих стилях речи наиболее частотными являются предложные конструкции с предложным, винительным и родительным падежами. Ниже в табл.2 приведены результаты сопоставления.

Т а б л и ц а 2

Подъязык \ Падеж	Р	Д	В	Тв	Пр	Всего
Исследования автора по общественно-политическим текстам	24,5	9,6	21	11,9	35	100%
Словарь современного русского литературного языка	22,2	9,9	25,2	13,3	29,4	100%

2.3. На основе разработанной методики отбора, учитывающей количественные и качественные критерии, составлены учебные списки русских предложно-падежных конструкций, предназначенные для продуктивного и рецептивного усвоения студентами на начальном этапе обучения (табл.3). В список, отвечающий целям продуктивного усвоения, вошло 34 наиболее употребительные конструкции, которые представляют собой сочетание 29 предлогов с падежными формами имени. Предложно-падежные конструкции данного списка отобраны на основании статистического критерия, предусматривающего выделение наиболее употребительных конструкций, выявленных при количественном обследовании текстов общественно-политического стиля речи и стиля художественной литературы, то есть стилей речи, которые положены в основу преподавания русского языка как иностранного. В данный список включены предложно-падежные конструкции, суммарное значение частоты которых по двум стилям речи охватывает 90% от общей частоты. Окончательное решение о включении конструкции в учебный список выносилось после сопоставления данного списка с учебным словарем-минимумом предлогов. Структура списка предложно-падежных конструкций, предназначен-

ных для активного усвоения, определяется сложившейся методикой одновременного объяснения значений падежей и предлогов. Внутри каждой падежной группы предложные конструкции приведены в порядке убывания средней частоты по двум стилям речи.

Т а б л и ц а 3

Учебный список предложно-падежных конструкций
для активного усвоения

Падеж	№ п.п.	Предлог	Средняя частота	№ п.п.	Предлог	Средняя частота
Р.п.	1	из	204	9	после	37
	2	от	188	10	среди	18
	3	у	173	11	около	15
	4	для	167	12	кроме	15
	5	с	149	13	из-за	8
	6	до	70	14	вокруг	7
	7	против	55	15	в течение	7
	8	без	52			
Д.п.	1	к	323	3	благодаря	6
	2	по	206			
В.п.	1	в	618	4	через	38
	2	на	438	5	под	11
	3	за	158	6	несмотря на	4
Тв.п.	1	о	413	4	под	47
	2	за	74	5	перед	35
	3	между	62	6	над	34
Пр.п.	1	в	1178	3	о	184
	2	на	338	4	при	64

Для целей рецептивного усвоения составлен дополнительный список 42 предложно-падежных конструкций, образованных 42 предлогами. Отбор конструкций в данный список произведен в основном по качественному критерию, при котором учитывалась необходимость системного предъявления учебного материала русского языка, отвечающего целям начального этапа обучения.

3. Дальнейший отбор падежных и предложно-падежных конструкций проводился с учетом их функций. В реферируемой работе отбирались конструкции временного значения. Единица отбора подсказана многолетним наблюдением автора над типичными ошибками в речи студентов-иностранцев, владеющих английским языком. Такие принципы отбора учебного минимума, как принцип целесообразности, предусматривавший учет цели обучения, будущей специальности студента, образования учащихся, их национальности, знания языка-посредника и т.д., а также лингвистический принцип, согласно которому минимум должен отражать систему русского языка, обусловили необходимость проведения сопоставительного анализа русских предложных и беспредложных конструкций временного значения с соответствующими конструкциями в английском языке.

3.0. Для целей сопоставления русских и английских временных конструкций на базе системы содержания дан обзор классификаций форм, выражающих временные отношения в русском языке, которые приводятся в академической грамматике^{1/} и в исследованиях советских и зарубежных ученых (В.С.Бондаренко, Э.Д.Полова, Е.С.Скобликова, Е.А.Рейман, И.Петт).

Обзор классификаций показывает, что каждая из них и, главным образом, проведенный в них анализ форм имеют определенную ценность с точки зрения методики преподавания русского языка как иностранного. В результате обзора определены классификации, наиболее полно раскрывающие взаимосвязь системы содержания и системы выражения обстоятельственной категории времени в русском языке (Е.С.Скобликова, И.Петт), которые представляются рациональными для сопоставления с английским языком.

3.1. Для определения встречаемости русских падежных и предложно-падежных конструкций временного значения составлен сводный список конструкций, охватывавший 69 единиц.

3.2. В методических целях отбора русских конструкций временного значения проведено исследование их частотности, в итоге которого из 69 конструкций общего описки при выборочном расписывании общественно-политических текстов общим объемом в 50 000 словопотреблений выявлено 48 падежных и предложно-падежных форм.

1) Грамматика русского языка. Изд-во АН СССР, М., 1953.

Установлено, что наиболее частотными являются временные конструкции с винительным (34,3%), предложным (29,4%) и родительным (27,7%) падежами. Частота временных конструкций с творительным и дательным падежами составляет соответственно 6,8%, 1,8%.

3.3. Отобран список наиболее распространенных русских падежных и предложно-падежных конструкций временного значения с суммарной частотой, равной 90% всех случаев употребления временных конструкций в обследованных текстах. Этот список конструкций, расположенных в порядке убывания частоты, включает 21 конструкцию. В списке приведены следующие статистические характеристики:

- среднее значение частоты для каждой формы на 1000 словоупотреблений, вычисляемое по формуле

$$m_k = \frac{1}{n} \sum_{i=1}^n X_i ;$$

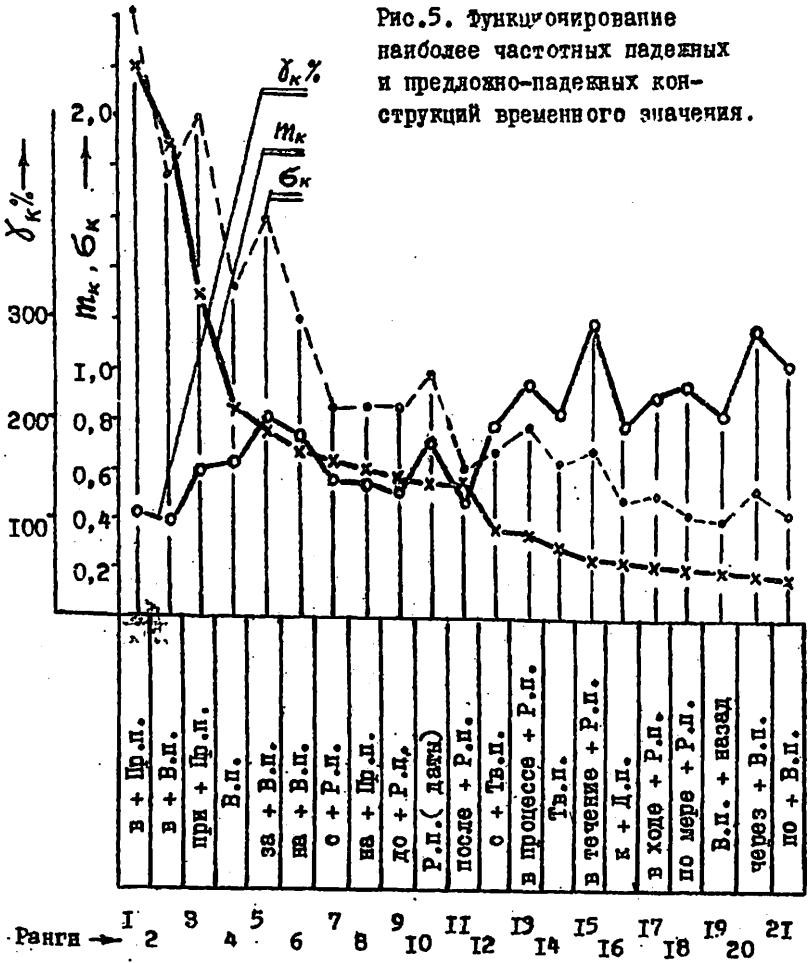
- среднее квадратичное (стандартное) отклонение значений абсолютных частот X_i для каждой "к"-ой конструкции вокруг ее среднего значения частоты (m_k), определяемое по формуле

$$\sigma_k = \sqrt{\frac{1}{n-1} \sum_{i=1}^n (X_i - m_k)^2} ;$$

- коэффициент вариации, характеризующий степень разброса значений частот X_i в 50 выборках (n) для любой "к"-ой конструкции, который вычисляется по формуле $\delta_k = \frac{\sigma_k}{m_k} 100\%$;

- количество источников, в которых встретилась конструкция; - количество выборок, в которых встретилась конструкция. Каждая из этих величин определенным образом характеризует функционирование "к"-ой конструкции, а все пять вместе достаточно полно информируют о ней. На рис.5 представлен список 21 конструкции временного значения с их статистическими характеристиками, из которого видно, что наиболее частотными в обследованных общественно-политических текстах являются конструкции "в+пр.п." и "в+в.п.". Среди конструкций, занимающих ранговые места от I до II, минимальное значение коэффициента вариации имеют конструкции "в+в.п.", "в+пр.п.", "после+р.п.", "до+р.п.", "с+р.п." и "на+пр.п.", что говорит об устойчивости данных конструкций и их слабой связи с темой или стилем автора. Наибольшее значение коэффициента вариации у входящих в данную

Рис.5. Функционирование наиболее частотных надежных и предположно-надежных конструкций временного значения.



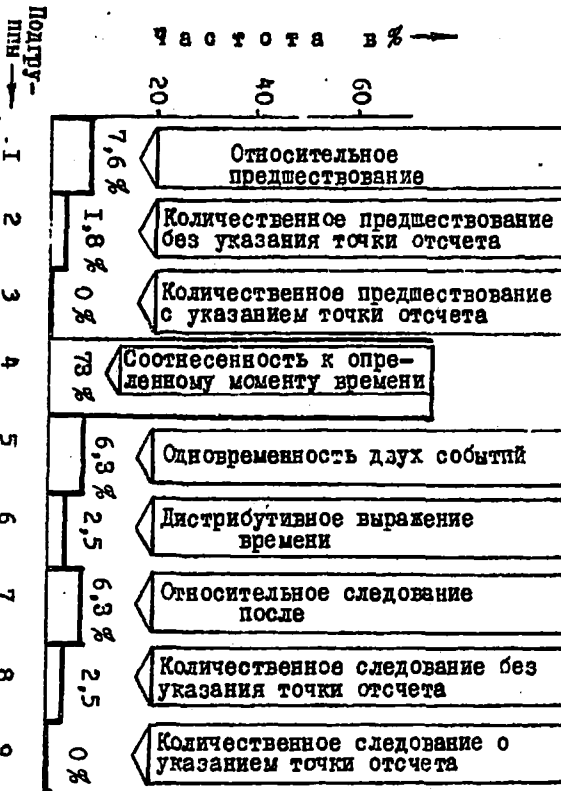
группу конструкций "за+в.п." и "р.п.", что свидетельствует о их зависимости от темы.

3.4. Определена взаимосвязь системы содержания и системы выражения обстоятельственной категории со значением времени в русском языке и взаимосвязь системы содержания и системы выражения аналогичной категории в английском языке. Анализ взаимосвязи систем показал, что среди падежных и предложно-падежных форм, выражающих временные отношения в русском языке, а также среди временных предложных и беспредложных конструкций английского языка выделяются две основные группы функционально различных форм:

1) конструкции, выражающие момент времени неопределенной продолжительности; 2) конструкции, выражающие меру времени, его продолжительность, ограниченную каким-либо пределом. Их частотность в общественно-политическом стиле речи русского языка соответственно равна 69% и 31%. Наиболее распространенные конструкции, выражающие момент времени, образуют малую функционально единую систему, поддерживаемую на основе противопоставлений входящих в нее конструкций. Противопоставленность элементов системы является вместе с тем формой их связи (В.Н.Ярцев.). Конструкции, обозначающие момент времени, противопоставлены и в английском и в русском языках по указанию на совпадение того, о чем сообщается в предложении, с моментом времени, выраженным в данной конструкции (56,3%), на предшествование данному моменту (6,6%) и на следование после момента времени (6,1%; рис.6). Внутри каждой группы выделяются три подгруппы. Диаграмма распределения частоты конструкций в данных девяти подгруппах приведена на рис.7.

Среди падежных и предложно-падежных конструкций, выражающих меру времени, его продолжительность, ограниченную каким-либо пределом, выделяются две группы, противостоящие друг другу как в русском, так и в английском языке по указанию на предел (10,7%) и на меру временной протяженности (20,3%; рис.6). В каждой группе падежные и предложно-падежные формы делятся на подгруппы по характеру определения временного предела и временной протяженности действия или признака. Распределение частоты конструкций данных подгрупп представлено в виде диаграммы на рис.8.

3.5. Сопоставление конструкций русского языка с эквивалентными английскими конструкциями открывает возможность для про-



Предшествование Совпадение Следование после
 (7 конструкций из 14) (19 из 22) (5 конструкций из 13)

Рис. 7. Диаграмма распределения частоты логических и предочно-падежных конструкций, выражающих момент времени.

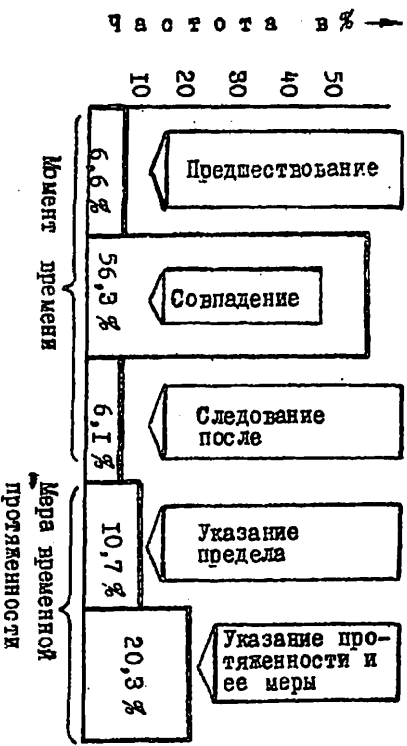


Рис. 6. Диаграмма распределения частоты падений и предочно-падежных конструкций в системе содержания.

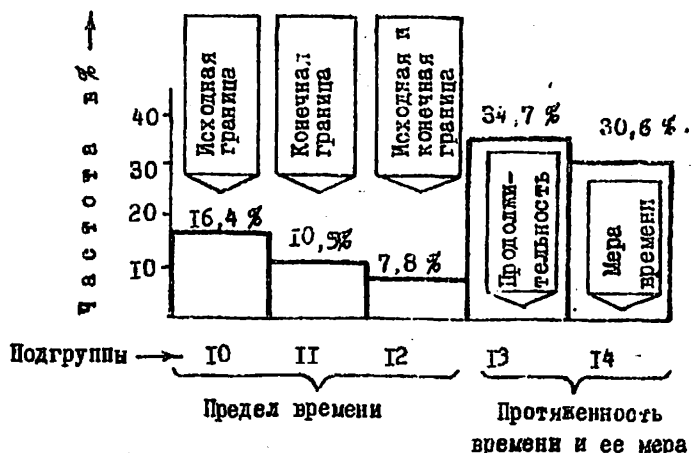


Рис. 8. Диаграмма распределения частоты конструкций, выражающих меру временной протяженности.

гнозирования интерференции при освоении данной малой системы русского языка студентами, владеющими английским языком. Установлено, что нет достаточно сильной аналогии в выражении временных отношений в русском и английском языке. В русском языке пять конструкций: "до+р.п.", "за+в.п.", "в.п.", "в+в.п." и "на+в.п." участвуют в составе двух противопоставленных групп. Четыре конструкции английского языка *in+the Common Case*, *for+the Common Case*, *on+the Common Case*, *over+the Common Case* входят в состав двух групп, находящихся в основном функциональном противопоставлении (табл. 4, 5).

3.6. Составлен список 28 падежных и предположно-падежных конструкций, достаточно полно отражающий взаимосвязь системы содержания и системы выражения обстоятельственной категории со значением времени в русском языке, в котором указаны английские параллели данных конструкций. Список предназначен для преподавателей, а также для студентов при итоговой работе над выражением временных отношений в русском языке на продвинутом этапе обучения.

Т а б л и ц а 4
Русско-английские параллели в выражении
временных отношений

№ п.п.	Конструкции русского языка	Временные функции (номера подгрупп), процента в %	Английские эквивалентные конструкции
1	до+р.п.	53% → I 47% → II	<i>before + the Common Case</i> <i>till (until)+the Common Case</i>
2	за+в.п.	5% → 3 5% → I3 90% → I4	<i>the Common Case</i> <i>for, during +the Common Case</i> <i>in (within)+the Common Case</i>
3	в.п.	19% → 6 81% → I3	<i>the Common Case</i> <i>(for) + the Common Case</i>
4	в+в.п.	92% → 4 8% → I4	<i>at, on, in + the Common Case</i> <i>in (within)+the Common Case</i>
5	на+в.п.	17% → 4 83% → I4	<i>at, on, in + the Common Case</i> <i>for + the Common Case</i>

Т а б л и ц а 5

№ п.п.	Английские конструкции	Временные функции (номера подгрупп)	Русские эквивалентные конструкции
1	<i>in + the Common Case</i>	→ 8 → 4 → I4	через+в.п. в+пр.п.; на+пр.п.; в+в.п.; тв.п. за+в.п.
2	<i>for + the Common Case</i>	→ I3 → I4	в.п.; за+в.п.; на+в.п.
3	<i>on + the Common Case</i>	→ 7 → 4	по+пр.п.; после+р.п. в+пр.п.; р.п.; в+в.п.
4	<i>over + the Common Case</i>	→ 4 → I3	за+тв.п. в течение+р.п.

Выявлено 16 наиболее употребительных и тематически закреплённых временных падежных и предложно-падежных форм, включённых в учебный список, предлагаемый для активного усвоения на начальном этапе обучения студентов, владеющих английским языком (табл.6).

3.7. разработаны рекомендации по последовательности подачи временных конструкций на основе системы русского языка. Окончательные рекомендации по последовательности ввода данного учебного материала с учетом родного языка студента или языка-посредника (в нашем случае английского) разрабатываются в итоге экспериментального исследования интерференции.

Т а б л и ц а 6

Учебный список падежных и предложно-падежных конструкций временного значения для начального этапа обучения русскому языку студентов, владеющих английским языком

№ п.п.	Падежные и предложно-падежные конструкции	Вопрос	Английские параллели	Примеры	Номер подгруппы
1	2	3	4	5	6
1	до+р.п.	когда?	<i>before + the Common Case</i>	до лекции - <i>before the lecture</i>	I
2	в+пр.п.	когда?	<i>in + the Common Case</i>	в 1973 году - <i>in 1973</i> в апреле - <i>in April</i>	II
3	в+в.п.		<i>at, on + the Common Case</i>	в 9 часов - <i>at 9 o'clock</i> в среду - <i>on Wednesday</i>	
4	во время+р.п.		<i>at, during + the Common Case</i>	во время лекции - <i>at (during) the lecture</i>	
5	при+пр.п.		<i>under + the Common Case</i>	при коммунизме - <i>under communism</i>	

Продолжение табл.6

I	2	3	4	5	6
6	р.п.	когда?	<i>on + the Common Case</i>	7 ноября 1972 года <i>on the 7th of November 1972</i>	IV
7	тв п.ед.ч.		<i>in + the Common Case</i>	утром - <i>in the morning</i> летом - <i>in summer</i>	
8	на+р.п.		<i>at, at this, that, next+the Common Case</i>	на уроке - <i>at the lesson</i> на этой неделе - <i>this week</i>	
9	(каждый)+в.п.	как часто?	<i>(every)+ the Common Case</i>	каждый год - <i>every year</i>	VI
10	после+р.п.	когда?	<i>after + the Common Case</i>	после лекции - <i>after the lecture</i>	VII
11	с+р.п.	с како- го вре- мени?	<i>since, from+ the Common Case</i>	с утра - <i>since the morning</i>	X
12	до+р.п.	до ка- кого време- ни?	<i>till (until) the Common Case</i>	до вечера - <i>till the evening</i>	XI
13	в.п.	сколь- ко вре- мени?	<i>(for) + the Common Case</i>	десять лет - <i>(for) ten years</i>	XII
14	в течение+ р.п.			<i>for, during, through, over the Com. Case</i>	
15	за+в.п.	за сколь- ко вре- ме ни?	<i>in (within)+ the Common Case</i>	за пять лет - <i>within five years</i>	XIII
16	на+в.п.	на сколь- ко вре- мени?	<i>for + the Common Case</i>	на два дня - <i>for two days</i>	

4. На подготовительном факультете Киевского университета были проведены исследования с целью экспериментальной проверки степени интерференции при освоении основных средств выражения обстоятельственной категории времени в русском языке студентами, владеющими английским языком, и характеристики данного явления в количественной форме. Объектом статистического наследования служило явление интерференции; вернее результаты данного внутреннего процесса, проявляющиеся в отклонениях от норм русского языка в речи студентов, владеющих английским языком (Е.М.Верецагин, *Wimmerich*, В.Д.Розенцвейг). Выбор объекта наблюдения определялся тем, что с учетом интерференции решаются задачи отбора языкового минимума, разработки эффективных методов обучения и системы специальных упражнений, нацеленных на преодоление интерференции. Единицами наблюдения являлись ответы студентов как носителей признаков интерференции, подлежащие регистрации в соответствии с целью исследования.

4.0. Для экспериментального исследования степени интерференции разработаны методика и техника экспериментирования. Принята знаковая форма регистрации выходных данных (в виде "4", "0"), обеспечивающая быстроту и удобство вычисления статистических характеристик с целью количественного определения межъязыковой интерференции.

4.1. С целью количественной оценки межъязыковой интерференции предложены следующие статистические критерии: а) среднее значение эмпирической вероятности правильных ответов студентов (m_p), в количественной форме выражающее степень усвоения русских конструкций, которые имеют аналоги¹⁾ или контрасты²⁾ с английским языком;

$$m_p = \frac{1}{K} \sum_{l=1}^K p_l,$$

где $p_l = \frac{n}{N}$ - вероятность правильного ответа студентов на l -ый вопрос (в нашем случае число студентов $N=25$), n - число правильных ответов на l -ый вопрос, K - число вопросов;
б) коэффициент ассоциации K_A , позволяющий в относительной ко-

- 1) Аналоги (здесь) - конструкции, в которых имеется или отсутствует предлог в обоих языках.
- 2) Контрасты (здесь) - предложные конструкции русского языка, имеющие беспредложные параллели в английском языке и беспредложные конструкции русского языка, имеющие предложные параллели в английском языке.

личественной форме установить степень связи между исследуемыми качественными признаками.

$$K_A = \frac{ad - bc}{ad + bc},$$

где a, b, c, d - эмпирические значения, входящие в таблицу четырех полей (в нашем случае a - число правильных ответов, b - неправильных ответов на вопросы, имеющие аналоги с английским языком, c - число правильных и d - неправильных ответов на вопросы, имеющие контрасты с английским языком).

4.2. Статистически обработанные результаты педагогического эксперимента показывают следующее:

- степень усвоения русских предложных и беспредложных конструкций временного значения, имеющих аналоги с английским языком, значительно выше ($M_p = 0,98 \pm 0,01$), чем степень усвоения анализируемых конструкций, имеющих контрасты с английским языком ($M_p = 0,61 \pm 0,08$);

- степень связи между качеством усвоения предложных и беспредложных конструкций русского языка и наличием аналогов или контрастов в соответствующих конструкциях временного значения английского языка достаточно высокая, так как коэффициент ассоциации равен $K_A = +0,94$;

- степень зависимости усвоения падежных форм в русских временных конструкциях от наличия аналогов и контрастов в соответствующих конструкциях английского языка слабая, так как коэффициент ассоциации равен $K_A = +0,34$, то есть меньше 0,5.

4.3. На основе экспериментального исследования разработаны методические рекомендации по составлению обучающих программ рационального управления действиями учащихся в процессе овладения знаниями, умениями и навыками при изучении русских временных конструкций. Рекомендации учитывают выявленную достаточно сильную зависимость качества усвоения предложных и беспредложных форм русского языка от наличия аналогов и контрастов в родном языке учащегося или в языке - посреднике и слабую связь между данными явлениями и усвоением русских падежных форм. Предложные и беспредложные конструкции, имеющие аналоги в родном языке учащегося, рассматриваются как наиболее простые формы. Упражнения по аналогам включают значительно меньшее число повторений, чем упражнения по контрастам. Усвоение падежных форм в конструкциях требует наибольшего числа повторений.

Результаты проведенных исследований позволяют сделать следующие выводы:

1. Лингвостатистический метод дает возможность выявить закономерности в норме функционирования языковой системы и представить их в конкретной количественной форме (Р.Г.Пиотровский). Такое количественное описание в методических целях помогает определить минимум наиболее употребительных предлогов и предложно-падежных конструкций. Данный метод обеспечивает реализацию одного из принципов отбора, а именно принципа экономности (минимизации) на основании таких количественных статистических критериев, как абсолютная и относительная частота употребления единицы отбора, среднее значение частоты, среднее квадратичное отклонение частоты, коэффициенты вариации и ранговой корреляции.

2. Сопоставительный метод позволяет вскрыть различительные и сходные черты в системе содержания и в системе выражения временных отношений русского и английского языков и реализует лингвистический принцип отбора языкового материала (принцип компрессии) на основании таких качественных критериев, как сопоставительный критерий и критерий соотносительности, что обеспечивает научное обоснование отбора учебного материала (падежных и предложно-падежных конструкций временного значения) и методики его презентации как системы русского языка. Сопоставительный метод способствует прогнозированию межъязыковой интерференции.

3. Экспериментальное исследование межъязыковой интерференции, выявленной на основании предварительного сопоставительного анализа, позволяет произвести окончательное определение содержания статистически отобранного языкового материала и предложить методику его презентации.

Разработанные методика и техника эксперимента, а также предлагаемые критерии по выявлению степени интерферирующего влияния родного языка (или языка-посредника) на изучаемый и степени связи качества усвоения отдельных форм русского языка с наличием аналогов или контрастов в соответствующих формах родного языка учащегося может быть распространена на определение не только межъязыковой, но и внутриязыковой интерференции при освоении системы русского языка студентами-иностранцами.

Основные положения диссертации используются в учебном процессе и отражены в следующих опубликованных работах автора:

1. Вводный курс фонетики русского языка для студентов-африканцев с родным языком суахили. К., 1965 (в соавторстве с Л.С.Головяшиной).

2. Поиски правил программирования материала по русскому языку для студентов, владеющих английским языком. Сб. "Вопросы программированного обучения русскому языку иностранцев". Изд-во Харьковского университета, Х., 1966.

3. Методика и некоторые результаты статистического отбора наиболее частотных слов подъязыка общественно-политических текстов. Сб. "Вопросы научной организации обучения иностранным языкам". К., 1970 (в соавторстве с Г.И.Макаровой, Ц.Я.Галецкой, Е.А.Бурдавой).

4. Лингвостатистическое обоснование отбора и последовательности ввода предлогов русского языка. Сб. "Некоторые вопросы совершенствования методики обучения русскому языку иностранцев". К., 1972.

5. Отбор предложно-надежных конструкций для начального этапа обучения русскому языку как иностранному. Сб. "Проблемы высшей школы", выпуск 12, К., 1972 (на украинском языке).

6. Учет интерференции при составлении обучающих программ по русскому языку для студентов-иностранцев. Тезисы докладов II Международной научно-методической конференции по программированному обучению и применению технических средств. Еяку, 1973.

Ответственный за выпуск
Любовь Ильинична Березовская

Форм. бум 60x90^I/16. Печ. л. 1,75.
Зак. 216 в.

Типолитография КВИРГУ